

PRESENTACIÓN

El Anuario de Letras Modernas presenta en esta ocasión su décimo quinto volumen y, como en los otros números, se abordan temas relativos a las literaturas de expresión alemana, francesa, inglesa, italiana, portuguesa e hispanoamericana, así como de literatura comparada, teoría y crítica literaria, estudios culturales y aspectos relacionados con la traducción.

Entre los textos que ofrece, el de Ana Elena González revisa la manipulación de la realidad en la ficción a partir de obras como *La vida es sueño* de Calderón de La Barca o algunos cuentos de *Las mil y una noches*, donde no es el autor quien maneja a su antojo este juego sino una figura de poder, natural o sobrenatural, además de que describe la dimensión ética de tal acto. Dentro de la línea de cuentos maravillosos, Mónica Steenbock analiza los antecedentes de los cuentos de hadas en Alemania en varias tradiciones: la tradición de relatos míticos, la francesa y la de textos del siglo XVI que servirán para configurar los *Märchen* de los siglos XVIII y XIX. A propósito del tema de la reescritura de mitos, Armando Aguilar explora las adaptaciones del argumento griego del mito de Edipo por Corneille en el contexto monárquico del siglo XVII en Francia. En esta misma latitud geográfica, pero un siglo después, Claudia Ruiz se ocupa del marqués de Sade y del lugar que tiene dentro de la configuración del pensamiento libertino de esta nación.

En un bloque dedicado a la poesía, Adrián Muñoz se acerca a una gran personalidad de las letras inglesas, Blake, y expone los modos en que este poeta incorporó la figura de Milton a su proyecto poético, anclado en el simbolismo religioso en torno a la Biblia. En este mismo terreno, Adriana de Teresa explica las razones que Octavio Paz tuvo para dilucidar las complejas relaciones que existen entre poesía e historia en el mundo contemporáneo. Finalmente, Mario Murgia revela la obra de uno de los poetas ingleses más influyentes de la segunda mitad del siglo XX y del XXI, Geoffrey Hill, cuya poesía es prácticamente desconocida en Hispanoamérica.

Enseguida se presenta un grupo de artículos que aborda aspectos de la novela contemporánea tanto en Europa como en América. Angélica Tornero, a partir de un análisis estructural del texto y de la hermenéutica, analiza una novela, *El tornavoz*, del escritor mexicano Jesús Gardea, que ha sido poco atendida por la crítica. Se explora la confusa relación entre tiempo, espacio e identidad de este relato. Antonio Alcalá, por su parte,

basándose en textos de Carlos Fuentes y Jorge Luis Borges, estudia la figura gótica del doble, como una proyección hacia el otro de todo aquello que es desagradable y que consciente o inconscientemente se reconoce dentro de sí mismo. Marina Fe recurre a una novela de Margaret Atwood para explicar los procesos de la deconstrucción de los relatos góticos populares por medio de juegos irónicos y paródicos. Este mismo procedimiento es estudiado por Graciela Estrada, quien aborda algunos títulos de Saramago y Kundera para demostrar cómo el uso de la ironía y la parodia permite cuestionar la verdad que pesa sobre el espíritu de las sociedades contemporáneas. Monique Landais se detiene en la novela francesa que se escribe a partir de los años ochentas, enriquecida por juegos simbólicos, alegóricos e intertextuales, entre otros. Aurora Piñeiro analiza los procesos de reescritura de Angela Carter como herramienta posmoderna y estrategia de denuncia de las relaciones de poder.

Otro de los aspectos que subraya la diversidad de este volumen se refleja en la presencia de estudios de corte comparatista, como el de Irene Artigas, que explora la correlación entre una obra pictórica de Zurbarán y un poema de Rafael Alberti, mientras que en otro artículo, “De conversión y melancolía en la canción ‘Flow my Tears’ de John Dowland”, de Emma Julieta Barreiro, se analiza la relación entre música y poesía.

También se incluyen en este número tres artículos que abordan temas de colonialismo y diversidad cultural. En este apartado se agrupan un ensayo sobre la historia de la primera invasión norteamericana de Puerto Rico, de Ximena Berecochea; una aproximación a la diversidad cultural y lingüística de Argelia, de Nacer Wabeau, y posteriormente un análisis de la novela *La Vie Scélérate*, de Maryse Condé, donde Laura López Morales pone el acento en los conflictos identitarios, la discriminación racial, el papel de la mujer y otros males que aquejan a la isla de Guadalupe.

Los problemas que conciernen a la traducción también ocupan un lugar muy importante en este número del *Anuario*. Remitimos al lector a los ensayos de Nair Anaya, quien desde una perspectiva poscolonial reflexiona sobre las maneras en las que la traducción ha intervenido en procesos históricos. Maribel Paradinha expone lo que significó, durante el llamado “Siglo del nacionalismo portugués”, la traducción de un texto necesario para la identidad nacional. Por su parte, Federico Patán se basa en la opinión de varias personalidades literarias para adentrarse en cuestiones que han preocupado a la teoría de la traducción.

Por último, es importante señalar que uno de los objetivos que persigue el *Anuario de Letras Modernas* es el de ser un órgano de divulgación que ponga al día a sus lectores sobre las publicaciones más relevantes de su área de interés. Es ésta la razón por la cual en la segunda parte se incluyen cinco reseñas de algunos títulos de los últimos años.

Así, esta publicación invita a conocer las líneas de investigación de una comunidad plural de profesores que año tras año se preocupa por entablar una permanente relación con sus lectores, esperando que sea provechosa.